

стране* сосредоточилось в руках чиновников принадлежавших к касте каястхов «Венок шуток» Кшемендры — это сатирическая история возвышения каястхов, пародирующая традиционнык панегирики. Некогда, повествует Кшемендра, первый Каястха совершал аскетические подвиги в Гималаях, «питаюсь лишь мочой своей и калом» В награду за это от духа зла он получил калам — палочку для письма, которая должна была стать его непобедимым оружием в борьбе за власть И вот Каястха,

Позабыв о прежнем горе, Стал в деревне счетоводом. Был повышен и в столице Счетоводством верховодит, А потом — судьбы причуда! — Стал он при царе министром... В ход пошли его родные И льстецы из подчиненных, Расхитители и воры, Разоряя все, что можно...

Здесь и далее перевод И.Д. Серебрякова

Затем следует яркое описание деятельности министра и его помощников, носящих «говорящие» имена (в русском переводе они звучат как* Дверолом, Лопнибрюхо, Вуходай, Бе-дадядома, Поджигатель, Дымпожара Громобой и Тресниврожу). Главно* распоряжение, которое эти достойны* служащие слышат от своего начальника:

Тех, кто податей в сроки не платит, Пусть немедля чиновники хитрые, В разграбленье селений искусные, Отобравши пожитки, прикончат... Поприжми ты народ, — и богатство Из него истекает обильно.

Каястха собирает к себе прочю подчиненных, и следует великолепна* сатирическая галерея их портретов Тут и управляющий делами, которые

774

«пред грехом не знает страха», и сельский писарь, «до взяток жадный», и сборщик податей, который занят «и днем, и ночью утеснением народа, тьмы людей губя нещадно, как лесной пожар деревья», и казначей:

Всякий раз, доклад готовя, За полгода он покажет Прибыль, что и за